

Jouer la traduction. Théâtre et hétérolinguisme au Canada Francophone

Nicole Nolette, Ottawa, Presse de l'Université d'Ottawa, 2015.

PAR ALI OMERAN

Université Sainte-Anne,
Pointe-de-l'Église (Nouvelle-Écosse)

Sachant que la langue est un emblème très important pour tout peuple qui protège son identité ethnique et collective, la problématique de la diversité linguistique en milieu franco-canadien occupe la chercheuse Nicole Nolette intéressée au théâtre bilingue (français-anglais). Auparavant chercheuse postdoctorale associée à l'Université Harvard, elle obtint un doctorat en langue et littératures françaises de l'Université McGill. Et elle eut le privilège de publier son livre aux Presses de l'Université d'Ottawa (PUO), la plus ancienne maison d'édition universitaire francophone au Canada et le seul éditeur universitaire bilingue en Amérique du Nord.

Entièrement consacré au théâtre bilingue de l'Ouest à l'Est canadien, l'ouvrage de Nicole Nolette se compose de quelque 280 pages divisées en quatre chapitres. Tout au long des quatre chapitres, Nolette présente des études de cas de trois communautés canadiennes-françaises différentes à l'extérieur du Québec : en Ontario, dans l'ouest du Québec et dans la région de l'Acadie. L'œuvre de Nolette fourmille de citations d'autres ouvrages de penseurs franco-canadiens sur la mise en scène de textes dramatiques et de spectacles hétérolingues joués en régions francophones et anglophones, chaque chapitre nous montrant les jeux de traduction d'une « zone théâtrale ».

L'hétérolinguisme au Canada francophone est un thème très intéressant. En ce qui concerne les francophones au Canada, ils sont majoritaires au Québec alors qu'ils sont minoritaires dans les autres provinces canadiennes. D'après Nolette, la zone